

Comment utiliser un dictionnaire bilingue - suite

DICTIONNAIRE « PAPIER » OU EN LIGNE ?

Les différences avec un dictionnaire bilingue en ligne (ex : www.wordreference.com)

1. Meilleure lisibilité (forcément : il y a plus de place, les couleurs, etc.)
2. Plus riche (plus d'explications pour le contexte dans lequel utiliser chaque traduction, plus de traductions...)
3. Possibilité de demander plus d'explications sur le forum

MAIS CELA NE DISPENSE PAS DES PRECAUTIONS A PRENDRE AVEC UN DICTIONNAIRE PAPIER !!!

1. Pour chaque phrase, cherche à comprendre ce que la personne anglaise a voulu dire (= quelle est la phrase de départ en anglais ?), puis corrige ses erreurs (indiquées en gras).

a) J'ai **haricot gauche** derrière.

En cherchant dans le dictionnaire, elle a voulu traduire la phrase "....." et elle a confondu le mot "haricot" ("bean" en anglais) avec le mot "....." (= le verbe "....." conjugué)

Correction ->

b) Je fais partie d'un **équipage de grillons**.

Elle a voulu traduire "....."

Correction ->

c) Ma sœur **obtient sur** très bien avec ma femme.

Elle a voulu traduire "....."

Correction ->

2. Voici des phrases d'élèves de 4^{ème} qui ne savent pas bien utiliser un dictionnaire bilingue. Corrige leurs erreurs (indiquées en gras)!

a) **Sound** name is John ->

b) I was classified **screw** champion of Europe. ->

c) In my bedroom, I have a **convenient** next to my bed. ->

d) This girl **east** very beautiful. ->

3. Un petit dernier pour la route! Traduis :

a) Ton chat a des moustaches fantastiques ! ->

b) Mon père a une petite moustache. ->

c) Elle avait un chat dans la gorge. ->

d) Il avait tort. ->

e) Je lui ai fait du tort. ->

f) J'ai perdu l'équilibre. ->

g) Ma balance s'est cassée. ->

